

SUMMARY

5

ZUZENDARIAREN HITZAK

7

GAI NAGUSIA Euskal kultura 2018

- 11** Gorpuzkera anormalak, behartuak eta groteskoak
Izaro Ieregi

Artean egon diren gorputzaren lerradurei buruzko hurbilketa bat egiten da. Modu horretan, arteak bizi garen garaietarako subjektibotasun berri baterako eskaintzen dizkigun posibilitateetan murgiltzen da.

- 27** Kultura eguneroko bititza delako
Sustrai Colina

Kulturari eta identitatearen eraikuntzari buruz egiten da gogoeta. Izan ere, ezer, inor, ez da ez (bere) ustez dena ez izan nahi duena soilik. Botereak, bortxak, memoriak, etorkizunak eta konbentzioek zizelkatzen dute identitatea. Horregatik da kultura eguneroko bititza.

43 Nora Arbelbide • Alberto Barandiaran
Txakur Gorria • Adur • Maite Berriozabal
Xabier Gantzarain • Axi • Dani Fano
Ines Arrue Unanue • Diego Pallés • Oier Guillan
Eider Eibar • Peru Iparragirre • Gorka Erostarbe
Paula Estevez

Urtean zehar kulturaren alorrean gertatutakoaren balantzea egiten dute zortzi egilek. Nora Arbelbidek Iparraldeko kultur politikaren inguruko zenbait auzi iruzkintzen ditu; Alberto Barandiaranek azken urteko irakurketetatik abiatutako gogoetak egiten ditu; Maite Berriozabal, Xabier Gantzarain, Ines Arrue Unanue, Oier Guillan, Peru Iparragirre eta Gorka Erostarbek bertsolaritza, arte, zinema, antzerki, literatura eta musikaren eremuak jorratzen dituzte, hurrenez hurren. Adur, Axi, Dani Fano, Diego Pallés, Eider Eibar eta Paula Estevez marrazkilarien eta Txakur Gorria sormen taldearen begiradak biribiltzen du urtearen balantzea.

GAIAK

105 Norbere buru-gorputza irakurtzeaz
Garazi Arrula Ruiz

Itzulpenean eta itzulpenaren bitartez identitatea nola berrinterpretatzen ahal den aztertzen da, literatura lan baten eta horren autoitzulpenaren kasu azterketan oinarriturik. Horretarako, teoria psikosozialetatik abiatzen da, azterketa enpirikoari marko teorikoa jarri asmoz.

KONTRAZALA Unai Iturriaga

BASQUE CULTURE 2018

Abnormal, forced and grotesque positions

The artist Izaro Ieregi takes a close link at the corporeal transition of art. She is thus able to delve into the possibilities offered to us by art so as to provide a new subjectivity in the times in which we live. **Izaro Ieregi**

Because culture equates to daily life

The journalist and *bertsolari* (verse improviser) Sustrai Colina reflects on culture and building one's identity. Nothing or nobody is simply what it or they are believed (or believe themselves) to be. Power, violence, memory, future and conventions are what shape our identity, which is why culture equates to daily life. **Sustrai Colina**

Basque culture 2018

Eight authors, professionals and analysts from the world of Basque culture provide us with a critical comment about the cultural events that took place during 2018. Nora Arbelbide comments on a range of issues related to cultural policy in the North Basque Country; Alberto Barandiaran uses his readings to reflect on this past year; Maite Berriozabal, Xabier Gantzarain, Ines Arrue Unanue, Oier Guillan, Peru Iparragirre and Gorka Erostarbe take a look back at the activity pursued within the world of verse improvisation, art, film, theatre, literature and music respectively. The satirical and artistic provided by the cartoonists Adur, Axi, Dani Fano, Diego Pallés, Eider Eibar and Paula Estevez and by the Txakur Gorría group illustrate this overview of Basque culture. **Various authors**

Reading one's own mind and body

The translator Garazi Arrula Ruiz analyses how identity is reinterpreted in translation, basing herself on the case of a literary work and its self-translation. She bases her views on psychosocial theory in order to provide the empirical analysis with a theoretical framework. **Garazi Arrula Ruiz**